

## Liste des manuscrits sur les langues autochtones dans les archives des Prêtres de Saint-Sulpice de Montréal

### **Sigles des langues**

ABE = Abénaquis

LAT = Latin

ALG = Algonquin

MIC = Micmac

ANG = Anglais

NIP = Nippissing

FRA = Français

OJI = Ojibwé

GOI = Goïogouen

ONO = Onondaga

GRE = Grec

OUT = Outaouais

HUR = Huron

SIO = Sioux

IRO = Iroquois

### **Hymnes, prières, cantiques**/Anonyme. — [après 1721]. P1:8A.4/001

Portée et contenu : Document regroupant plusieurs cahiers de différentes mains, contenant notamment un recueil de cantiques et de prières en français, latin, huron et iroquois, utilisé à la mission du Lac-des-Deux-Montagnes. On y retrouve des hymnes pour les principales fêtes (Noël, Pâques, l'Ascension, l'avent, etc.), hymnes durant la messe, ainsi que des prières pour différentes occasions : le soir et le matin, le commencement de la messe, l'élévation, saint Michel et « Les vêpres du dimanche en huron ». Contient la partition du Salve Regina en langue huronne, ainsi que le texte du chant Marie tegonoronk8annion, une adaptation de l'Ave Maria en iroquois.

Langues des documents : FRA — LAT — HUR — IRO

### **Sermons**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/002

Portée et contenu : Sermons relatifs aux sacrements, à l'oraison dominicale, aux commandements, aux reliques, aux indulgences, aux sept péchés capitaux, etc.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

### **Remarques sur la langue des Agniers**/Anonyme, annoté par Hamon Guen, PSS. — 1753. P1:8A.4/003

Portée et contenu : Explications de différents aspects de la langue tels que la conjugaison des verbes, des « indications de prononciations », le singulier et le pluriel, etc.

Langues des documents : FRA — IRO

### **Cantiques**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/004

Portée et contenu : Recueil de cantiques en algonquin (titres en français et latin) vraisemblablement utilisés à la mission sulpicienne du Lac-des-Deux-Montagnes. *Introit terribilis* et *Salve sancta parens*. Plusieurs cantiques sur l'adoration de Dieu, la souffrance, la

tendresse, le Salut, les anges, le paradis, la vanité, les péchés, la gloire, la Vierge, la rédemption, l'Esprit Saint et sur des fêtes (Noël, Pâques, etc.). On retrouve quelques précisions sur les mélodies.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Sermons**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/005

Portée et contenu : La table des matières n'est pas en français. On y trouve quelques petits dessins.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/006

Portée et contenu : Prône n° 8. « Copié sur le cayer G. G. du souvenir la visite de Mgr Xe ». On retrouve aussi une feuille à part avec des remarques sur Montcalm.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Nouveau Testament**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/007

Portée et contenu : « Brouillon du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>d</sup> cahier du nouv. Testament », ainsi que des extraits de l'Ancien et du Nouveau Testament. On y retrouve des textes relatifs à différentes fêtes (Noël, l'Épiphanie) et au Sermon sur la montagne.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Prières de la Sainte Famille**/Anonyme. — 1790-1802. P1:8A.4/008

Portée et contenu : Ce manuscrit réunit deux cahiers reliés tête-bêche. L'un représente les comptes (dépenses pour l'église, le clocher, le montant des dîmes, etc.), ainsi qu'un inventaire des biens de 1790 à 1793 concernant les Algonquins et les Iroquois. Le deuxième cahier regroupe des prières et des litanies à la Sainte Famille, des prophéties de l'Ancien Testament, l'histoire de Job, et des cartes pour comprendre l'histoire sacrée. Il comprend aussi des listes de noms « à qui a été livré le pain béni de 1790 à 1801 ».

Langues des documents : FRA — IRO

**Écriture sainte. 4<sup>e</sup> cahier**/Attri. en partie à Joseph-Isodore Tallet, PSS. — [ca 1769-1770]. P1:8A.4/009

Portée et contenu : Chapitres 1 à 4 et 14 du livre de Daniel. Seule la deuxième partie serait de M. Tallet, PSS.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Cantiques et musiques**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS et autres auteurs anonymes. — [ca 1769-1771, 1816]. P1:8A.4/010

Portée et contenu : Document regroupant des cahiers rédigés par différentes mains, mais principalement par Guichart de Kersident, PSS, probablement lors de son séjour à la mission du Lac-des-Deux-Montagnes. Cantiques pour différentes fêtes (Pâques, le Saint-Sacrement, l'avent, Noël, le carême), pour les assemblées de la Sainte-Famille, la Sainte Vierge, le Calvaire [d'Oka], l'Ave Maria, l'amour de Dieu et les anges. Les mélodies des cantiques sont indiquées et des partitions de musique s'y trouvent également.

Langues des documents : FRA — IRO — LAT

Pas de manuscrit P1 :8A.4/011

**Sermons**/Attr. en partie à Jean-Baptiste Roupe. — [Avant 1729]. P1:8A.4/012

Portée et contenu : Textes sur la vie de Jésus et des apôtres. Sermons sur différents sujets : les huit béatitudes, la perfection évangélique, la continence, les jugements, l'amour des ennemis, le jeûne, le ciel, les prières et la charité, les faux prophètes et diverses paraboles. On y trouve également des litanies, des prières des agonisants et les pensées pieuses à suggérer aux malades. Le manuscrit est relié tête-bêche. Le premier cahier serait de Roupe.

Langues des documents : FRA — HUR

**Cantiques et prières**/Attri. à François Vachon de Belmont, PSS. — [1680-1732].

P1:8A.4/013

Portée et contenu : Recueil de prières et de cantiques contenant des hymnes pour les fêtes (Noël, l'Ascension) et sur d'autres sujets : Sainte Vierge, Saint Sacrement, la Passion et le Salut. Inclut des partitions de musique. Prières : journalières, l'oraison dominicale, l'Ave Maria, la Sainte Famille, l'Offrande et le chapelet.

Langues des documents : FRA — IRO — HUR — LAT

**Prières, cantiques, catéchisme, dictionnaire français algonquin**/Attri., en partie, à Pierre-Joseph-Marie Chaumonot, SJ. — [16-?], [17-?]. P1:8A.4/014

Portée et contenu : Regroupe des manuscrits de différentes mains. Prières algonquines sur différents sujets : le signe de la croix, l'Offrande, les grâces, les lamentations, la Sainte Famille, la Sainte Vierge, etc. Catéchismes (en français-algonquin et en huron) et instructions pour la première communion des Algonquins (en français et en algonquin), ainsi que les actes pour la première communion, pour renouveler les promesses du baptême et les actes de contrition. Cantiques pour le commencement de l'école et pour Noël. Le catéchisme en huron serait de M. Chaumonot, SJ, et aurait été envoyé de Québec en 1809 par un certain M. Couillard. Dictionnaire français-algonquin incomplet allant de « C » à « E ». Comprend également une lettre incomplète adressée à un missionnaire du nom de Virot [probablement Joseph ou Claude François Virot, SJ].

Langues des documents : FRA — ALG — HUR — ABE — LAT

**Catéchisme**/Attri., en partie, à Louis André, SJ. — [ca 1699]. P1:8A.4/015

Portée et contenu : Manuscrit relié tête-bêche. Prières et catéchisme algonquin outaouais, attribués au père André. Différentes instructions concernant les sacrements et la Sainte Vierge. Catéchisme sur l'oraison dominicale, le *Credo*, quelques commandements de l'Église, les actes de foi, d'amour et autres, des litanies et prières.

Langues des documents : FRA — ALG — OUT

**Catéchisme**/Attri. à Louis André, SJ. — [ca 1699]. P1:8A.4/016

Portée et contenu : Petit livre de prière qui enseigne les fêtes qui sont les plus importantes en hiver, au printemps, en été et en automne. Le manuscrit en outaouais semble avoir été rédigé d'après le *Catéchisme des Festes principales de l'année* (À Chartres, par Estienne Massot le jeune, Imprimeur & Marchand Libraire, rue des Trois Maillets, 1683), dont certaines pages sont intercalées avec celles du manuscrit.

Langues des documents : FRA — OUT — LAT

**Dictionnaire huron et hiroquois onontaheranon**/Attri. à Pierre-Joseph-Marie Chaumonot, SJ. — [Entre 1655 et 1693]. P1:8A.4/017

Portée et contenu : Dictionnaire alphabétique des lettres « A » à « V ». Le document comprend les termes en français suivi des mots en huron puis en onondaga.

Langues des documents : FRA — IRO — HUR — ONO

**Sermons 3**/Attri. à Hamon Guen, PSS. — [entre 1754 et 1760]. P1:8A.4/018

Portée et contenu : Sermons n° 23 : Actes pour la communion; n° 24 : Pâques, l'Ascension; n° 26 : saint Jacques, la conception, les innocents, la présentation, le jugement dernier; n° 27 : la communion; n° 28 : l'examen pour la confession, le premier commandement; n° 29 : la mauvaise communion et le péché mortel; n° 30, pour le [Calvaire d'Oka]; n° 31 : la mort, l'orgueil, l'avarice l'envie, l'Action de grâces; n° 32 : de l'avent, la préparation aux fêtes de Noël, la circoncision; n° 33 : mandements pour des jubilés.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons 4**/Attri. à Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/019

Portée et contenu : Sermons n° 35 : exhortations et histoires propres pour des catéchismes, la parole de Dieu, la pénitence, l'histoire de Jonas, la présence de Dieu, l'examen pour la confirmation, les souffrances, la bonté de Dieu, la confiance, l'amour de Dieu, l'amour du prochain, l'amour des ennemis; n° 36 : la Passion de notre Seigneur; n° 37 : la mort, le jugement; n° 38 : la Pentecôte; n° 39 : considérations sur les fins dernières et la haine du péché. Autres sermons pour des journées particulières : le jour de Notre-Dame de la Victoire, le jour des Morts, etc.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 5**/Hamon Guen, PSS, possiblement transcrit partiellement vers 1814 par Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1715 et 1761]. P1:8A.4/020

Portée et contenu : Document regroupant des cahiers de tailles différentes numérotés de 42 à 48, contenant des sermons et des cantiques. Parmi ces cantiques, on trouve l'Offertoire pour la messe des morts et la post-communion (cahier 46). Sermons n° 42 : les fins de l'homme; n° 43 : la Pentecôte, l'octave du Saint-Sacrement, la sainte messe; n° 44 : la sainte messe, la communion, l'Eucharistie; n° 45 : saint François-Xavier, sainte Cécile, la Sainte Vierge, la parole de Dieu, la sexagésime; n° 46 : âme touchée par le péché et la crainte des châtiments, une âme pénitente, âme persévérante dans la vertu, l'examen de la confession, la prière et le dimanche après Pâques; n° 47 : saint Joseph, saint Michel et les anges, la Pentecôte; n° 48 : la fin de l'homme, les devoirs des pères et des mères, le mépris du monde, la mort, le jugement dernier. Inclut des partitions de musique.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 6**/Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/021

Portée et contenu : Sermons n° 52 : considérations pour les jours de juillet. Le service de Dieu, la visite de Marie chez Élisabeth, la rédemption, la mort, le jugement de Dieu envers les bons, les peines des pécheurs en enfer, la malice du péché, les vices, l'orgueil; n° 53 : la connaissance de Dieu pour le sort des hommes, la pitié envers les pauvres, la laideur, l'imitation de Jésus, porter notre croix, la miséricorde de Dieu envers les pécheurs, Marie-Madeleine; n° 55 : la transfiguration de Jésus Christ, le ciel, la mort, la pénitence, le jugement de Dieu, les remèdes contre l'impureté, des oraisons, le péché véniel, le mensonge, l'Assomption de Marie, la prière, la ferveur dans l'exercice de Dieu, la vertu, l'anniversaire de sainte Anne; n° 56 : le mépris de soi, la prière, la douceur, les maladies, la paix de l'âme; la docilité, l'amour de Jésus Christ, l'incompréhensibilité de Dieu, le service envers Dieu, l'existence de Dieu, l'existence d'une religion, la fin de l'homme.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Prières 1**/Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/022

Portée et contenu : Prières pour les jours, la communion, le baptême, la pénitence, la confession, la satisfaction, l'Eucharistie et la confirmation.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Prières 2**/Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/023

Portée et contenu : Prières journalières, l'offrande du chapelet, des prières pour la communion, la Sainte Famille et l'oraison au Sacré-Cœur. Petit catéchisme. Catéchisme relatif aux fêtes (l'Ascension, la Pentecôte, le Saint-Sacrement, etc.) et aux sacrements (pénitence, confession, confirmation, Eucharistie).

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Prières 3**/Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/024

Portée et contenu : Catéchisme sur la pénitence, l'Eucharistie, la satisfaction, la communion, les péchés, la grâce, les sacrements, etc. Petit catéchisme augmenté de l'oraison dominicale.

Langues des documents : FRA — LAT — [IRO]

**Prières 4**/Dominique Bouhours, SJ, traduit par Hamon Guen, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/025

Portée et contenu : « Traduction libre des pensées chrétiennes pour tous les jours du mois de [Dominique] Bouhours, SJ ».

Langues des documents : FRA — IRO

**Prières 5**/Hamon Guen, PSS, transcription attribuée à Jean-Baptiste Roupe, PSS. — [Entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/026

Portée et contenu : Abrégé du prône et autres formules, abrégés des principales vérités, l'amende honorable, litanie de la Passion, le Rosaire, les prières pour les assemblées de la Sainte Famille, prières pour les stations du Calvaire [d'Oka]. Une inscription indique que l'écriture serait celle de Jean-Baptiste Roupe, PSS.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Prières 6**/Hamon Guen, PSS, retranscrit par Jean-de-Dieu-François Robert, PSS. — [entre 1721 et 1761]. P1:8A.4/027

Portée et contenu : Prières avant et après les repas, prières du soir et du matin, l'histoire des trois enfants dans la fournaise, l'histoire des enfants dévorés par les ours, l'histoire de Nabuchodonosor, la grâce de Dieu, les vertus. Méditations sur la foi, la fin de l'homme, le mépris du monde, la mort du jugement, l'enfer, l'éternité, le paradis, la présence de Dieu, le Salut, le péché, la pénitence, la conversion, le respect humain, les grâces, l'usage du temps, l'usage des sacrements, la messe, l'aumône, les souffrances, la volonté de Dieu, la confiance en Dieu, l'amour de NSJC (Notre Seigneur Jésus Christ) et des proches, la dévotion envers certains saints (saint Joseph, Notre-Dame, l'ange gardien), le service de Dieu, l'octave du Saint-Sacrement, l'Eucharistie, le sacrifice de la mère, les sacrements, la visite au Saint-Sacrement. Petit et grand catéchisme des sacrements (le baptême, la confirmation, l'Eucharistie, la communion, la pénitence, l'examen, la contrition, le ferme propos, la confession, la satisfaction, l'indulgence, l'extrême-onction, le mariage et les péchés).

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire et Sermons I = Œuvres algonquines** /Elie Depéret, PSS, corrigé et annoté par des auteurs anonymes. — [Entre 1727 et 1757]. P1:8A.4/028

Portée et contenu : Un catéchisme; une grammaire; la procédure de la communion; les actes de vertus théologiques (la foi, l'espérance, la charité).

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Sermons II = Œuvres algonquines. Tome 2**/Elie Depéret, PSS, annoté par des auteurs anonymes. — 1743. P1:8A.4/029

Portée et contenu : Exhortations sur l'enfer, le mariage, les sacrements, les péchés, l'Épiphanie, la prière, la guerre, la Vierge Marie, la naissance, la création, les anges, l'unité de Dieu, Pâques, la confession, la mort, l'observation du dimanche, l'éducation des enfants.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Sermons 1**/Hamon Guen, PSS. — [Entre 1715 et 1760]. P1:8A.4/030

Portée et contenu : La Passion du Christ, l'exaltation de la Sainte Croix, l'amendement d'Étienne Montgolfier, PSS, le carême. Sermons sur le jugement dernier, une réponse aux calomnies des protestants, les sacrements, l'oraison dominicale, l'Eucharistie, l'Église, l'Ascension, le don du Saint Esprit, les béatitudes, l'éducation des enfants et l'Annonciation.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 2**/Hamon Guen, PSS. — [Entre 1715 et 1760]. P1:8A.4/031

Portée et contenu : Présentation de la BVM (Bienveillante Vierge Marie), le premier jour d'octave du Saint-Sacrement, la nativité de la BVM, le jugement dernier, le Rosaire, saint Paul, l'Annonciation, la mort, le péché mortel, le jugement particulier, le Salut, la Pentecôte, Pâques, la Nativité, l'amour de Dieu, la croix et les commandements de Dieu.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**« Mots lous »**/Attri. à Jean-Claude Mathevet, PSS, François-Auguste Magon de Terlaye, PSS, et Hamon Guen, PSS. — [1762]. P1:8A.4/032

Portée et contenu : Lexique traduisant des « mots lous » ainsi que de courtes phrases et expressions de la vie quotidienne.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons**/Jean-Claude Mathevet, PSS, François-Auguste Magon de Terlaye, PSS, Hamon Guen, PSS — [entre 1746 et 1778]. P1:8A.4/033

Portée et contenu : Regroupe des cahiers de différents formats et auteurs. Contient la partition du plain-chant *Victima paskali laudes*. Chant, la Nativité, l'oraison après Pâques, la colère, le jugement (de saint Chrysostome, de saint Ambroise, de saint Hilaire, et autres), l'économie et la religion chrétienne, la circoncision, l'emploi du temps, la paresse, la parole de Dieu, la Pentecôte fragment algonquin et la résurrection.

Langues des documents : FRA — ALG — [IRO] — LAT

**Grammaire algonquine**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [entre 1746 et 1778], P1:8A.4/034

Portée et contenu : Les verbes, les principes algonquins, les phrases, le dictionnaire de Lahontan, un texte sur l'ange gardien.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons III**/Jean-Claude Mathevet, PSS, annoté par un auteur anonyme. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/035

Portée et contenu : Textes sur les bonnes œuvres, le vol et la restitution, l'impureté et la danse, la charité, la mort, la parole de Dieu, les superstitions, la procession de la Fête-Dieu, etc.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons V**/Jean-Claude Mathevet, PSS, annoté par des auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/036

Portée et contenu : Textes sur Dieu et ses perfections; la Trinité; l'Assomption et la vanité.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons VII**/Jean-Claude Mathevet, PSS, corrigé et annoté par un auteur anonyme. — 1779. P1:8A.4/037

Portée et contenu : Textes sur l'Ascension (Évangile du troisième et du quatrième dimanche après la Pentecôte, l'enfant prodigue, saint Jean Baptiste).

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons VIII**/Jean-Claude Mathevet, PSS, corrigé et annoté par des auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/038

Portée et contenu : Textes sur le cimetière, le jugement, l'amendement, l'Eucharistie (Évangile du dixième dimanche après la Pentecôte).

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Sermons IX**/Jean-Claude Mathevet, PSS, corrigé et annoté par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et par un autre auteur anonyme. — [Entre 1746 et 1781].

P1:8A.4/039

Portée et contenu : Textes sur la propagation de la foi, le jugement, le respect humain et ne pas aller dans les pays infidèles.

Langues des documents : FRA — ALG — ANG — LAT

**Sermons X**/Jean-Claude Mathevet, PSS, Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et autre auteur anonyme. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/040

Portée et contenu : Textes sur saint Pierre, l'union des chefs, la conformité à la [prière] ainsi qu'une dédicace.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons XII**/Jean-Claude Mathevet, PSS, Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et autres auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/041

Portée et contenu : Sermons sur l'Eucharistie, la fréquente communion et une note faite sur M. Mathevet, PSS, dans le cahier précédent.

Langues des documents : FRA — ALG

**Ancien Testament. 1<sup>er</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS, corrigé et annoté par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et un autre auteur anonyme. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/042

Portée et contenu : Textes des Écritures saintes : la création, le déluge, Abraham, Issac, Jacob, Joseph, Moïse, l'Exode et les Nombres.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Dictionnaire français algonquin et algonquin français et grammaire A. Grammaire B/Anonyme.** — [1734-1737], P1:8A.4/043

Portée et contenu : Liste de dons faits à l'église par des Autochtones (castors, francs, martres, sucre, wampum, etc.) pour un service ou un enterrement. Liste de noms de personnes qui « ont donné le pain béni en 1737 ». Dictionnaire de la lettre « A » à la lettre « S » sans que l'ordre alphabétique soit respecté. La conjugaison des verbes et notes grammaticales. Ce manuscrit contient quelques dessins. Folios reliés tête-bêche. Selon une inscription tardive, le dictionnaire serait de Jean-Claude Mathevet, PSS et la grammaire de Robert-Michel Gay (ou Guay), PSS.

Langues des documents : FRA — ALG

**Dictionnaire algonquin français/Attri.** à Jean-Claude Mathevet, PSS, annoté par des auteurs anonymes. — [ca 1750]. P1:8A.4/044

Portée et contenu : Dictionnaire de la lettre « A » à la lettre « S ». L'attribution proviendrait de Jean-André Cuoq, PSS.

Langues des documents : FRA — ALG.

**Ancien Testament. 2<sup>e</sup> cahier/Attri.** à Jean-Claude Mathevet, PSS, annoté par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et autres auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/045

Portée et contenu : Les Nombres, le Deutéronome, Josué, les Juges et les Rois.

Langues des documents : FRA — ALG

**Ancien Testament. 3<sup>e</sup> cahier/Jean-Claude Mathevet, PSS,** annoté par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et autres auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/046

Portée et contenu : Suite des Rois, Judith et Tobie.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons II/Jean-Claude Mathevet, PSS et annoté par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et par d'autres auteurs.** — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/047

Portée et contenu : Textes sur la transfiguration, la Pentecôte, les qualités des corps glorieux, l'aumône, saint Louis, la luxure, l'Évangile, saint Pierre, l'histoire de [Elzéar] et les sept frères et le mariage.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Sermons III/Jean-Claude Mathevet, PSS.** — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/048

Portée et contenu : Les grâces, le respect humain, les exhortations aux Autochtones partant pour la guerre. Discours fait aux Algonquins et Nipissings qui avaient porté de l'eau-de-vie dans le village, discours fait aux gens du lac Nipissing, sur la bonne éducation des enfants, sur le petit nombre de bons priants, l'observation des dimanches, travailler pour le ciel et éviter l'enfer, le bonheur, le Salut, la présence de Dieu, les prières, les péchés, la confiance, les habitudes, l'impureté, les délais de la pénitence et la mauvaise compagnie.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Sermons I/Jean-Claude Mathevet, PSS,** annoté par d'autres auteurs dont Jean-André Cuoq, PSS. — [Entre 1746 et 1781], 1797, 1801, 1815, 1827. P1:8A.4/049



Portée et contenu : Regroupe des cahiers de différentes tailles, contenant des sermons, ainsi qu'une partition et un dessin. Titres : 1 feuille 1 page, Eucharistie, Passages tirés de l'Écriture, Parabole des semences Luc 8, Parabole du sage qui bâtit, Lamentation Quis dabit, Malheur des pécheurs ou ivrognerie, Sur un Anglais mocqué, Sur le Credo, Sur le feu de joie de la veille de St Jean Baptiste 1798, Sur la mort, Mourant abandonné, Sur la mort de \*\*\* (Anichinabe) Sur la confession 1797, Sur le purgatoire, Non expliqué, 2 layus [laïus], Jugement dern.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Sermons VI**/Jean-Claude Mathevet, PSS, Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS et autres auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/050

Portée et contenu : Textes sur l'enfer, sainte Anne, le Salut, l'Évangile et le *pathos*.

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons I**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/051

Portée et contenu : Les prières à la messe, l'Évangile du quatrième dimanche après la Pentecôte, le cimetière, le prône, l'institution de l'Eucharistie, la visite épiscopale, de *profundis*.

Langues des documents : FRA — [ALG] — LAT

**Sermons**/Jean-Claude Mathevet, PSS, et François-Auguste Magon de Terlaye, PSS. — 1776. P1:8A.4/052

Portée et contenu : Longue introduction de Jean-Claude Mathevet, PSS, sur la circoncision; textes sur la Passion, l'Ascension et l'Exode. Ce manuscrit inclut un dessin d'un visage et des calculs.

Langues des documents : FRA — ALG

**Ouvrage n° 13 sur l'anniversaire de la mort de Hamon Guen, PSS**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/053

Portée et contenu : La Pentecôte, la mort de M. Guen, PSS (1762), Quasimodo, le jugement dernier, la prière, la sanctification, le dimanche de l'avent, saint François Xavier, la conception, l'annonce de Noël, saint Étienne, l'impureté, la mort, le changement de la cérémonie des Rameaux, l'affaire du Salut, la Sainte Famille, la mort, la médisance, l'Évangile de la Passion et avis sur les visites du Premier de l'an.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Dictionnaire, lexique, sermons, prières et recueils de cantiques avec musique**/Jean-Claude Mathevet, PSS et annoté par d'autres auteurs anonymes. — [entre 1746 et 1781], 1797, 1804-1819. P1:8A.4/054

Portée et contenu : Regroupe des sermons, un lexique algonquin, des prières en français et en algonquin, ainsi que des plains-chants datés entre 1746 et 1819 et des partitions. Sermons sur la croix, la première épître de saint Pierre sur la religion, la conversion, la Trinité, le symbole, le péché, Dieu.

Langues des documents : FRA — ALG

**Œuvres iroquoises — Volume I**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/055

Portée et contenu : Le baptême, la confirmation, le sexagénisme, ne pas s'abattre quand on tombe en quelques fautes et petites exhortations.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume III**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/056

Portée et contenu : Regroupe des cahiers en iroquois de différentes tailles, avec des titres en français. La vigilance chrétienne, la fidélité dans les petites choses et les petites occupations, saint François Xavier et un commentaire sur un cantique de Noël (Sur un nouveau Noël).

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises [sermons] — Volume IV**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/057

Portée et contenu : Saint Pierre, saint Paul, la danse, l'obéissance aux vieillards (chefs), les différences de l'esprit de Dieu et du démon, l'incinération, l'Assomption, le soin aux enfants, de *Regia via*, les dimes, l'annonce du jour de l'An, le Sermon sur la montagne.

Langues des documents : FRA — IRO — LAT

**Œuvres iroquoises — Volume V**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/058

Portée et contenu : Mercredi des Cendres, les devoirs envers Dieu, son prochain et soi-même, la fin de l'homme sur la terre.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume VI**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/059

Portée et contenu : L'enfer, le dimanche des Rameaux et l'annonce de la Semaine sainte.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume VII**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/060

Portée et contenu : Les Cendres, l'ivrognerie, le carême, le jugement particulier, le péché mortel, l'Annonciation de la TSV (très Sainte Vierge), le dimanche des Rameaux, la mort, Pâques et l'Ascension.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume VIII**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/061

Portée et contenu : La Nativité, l'Épiphanie, le purgatoire, la Passion et les afflictions, et saint Mathias.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume IX**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/062

Portée et contenu : Le jugement téméraire, la procession des rogations et de l'Assomption, la Pentecôte, la dîme, Pâques, saint Simon, saint Jude et Kanesatake.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres Iroquoises — Volume X**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/063

Portée et contenu : L'exhortation aux vertus, le maintien dans l'église et la fête de la Dédicace.

Langues des documents : FRA — IRO

**Œuvres iroquoises — Volume XI**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/064

Portée et contenu : Panégyrique de saint Jean Baptiste.

Langues des documents : FRA — IRO

**Livre XIV**/Dominique Bouhours, SJ, traduit par Hamon Guen, PSS, transcrit par Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/065

Portée et contenu : « Traduction libre des pensées pour tous les jours du mois du père [Dominique] Bouhours, SJ [1698-1702] ». Octave du Saint-Sacrement, premier jour, deuxième jour, la messe, la communion et la guerre.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Sermons I**/Jean-Claude Mathevet, PSS, et autres auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/066

Portée et contenu : Textes sur l'ivrognerie, l'oraison dominicale, la confession et l'impureté. Vol. 176 à 184. Une note indique que le manuscrit « Se trouvait à la mission du Sault [Saint-Louis]. M. [Joseph] Marcoux les passa à M. Mathevet, PSS ».

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons II**/Jean-Claude Mathevet, PSS, Antoine-Théodore Braun (Lebrun), PSS, et Joseph Tharonhiakanere Marcoux — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/067

Portée et contenu : Sermons sur l'éducation des enfants, Luc, André, l'octave du Saint-Sacrement, la messe, la communion, l'Eucharistie, le dimanche de l'avent, l'Évangile de saint Jean, la Toussaint, le purgatoire et la mort. Ce manuscrit comporte quelques dessins.

Langue des documents : FRA — IRO (Mohawk)

**Dictionnaire français algonquin et algonquin français**/Attri. à Jean-Claude Mathevet, PSS, corrigé et annoté par Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS et par des auteurs anonymes. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/068

Portée et contenu : Éléments de doctrine selon une formule de questions et réponses, des prières, des actes de foi, des éléments de grammaire et des sermons.

Langues des documents : FRA — ALG — ABE — LAT

**Nouveau Testament. 1<sup>er</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1 : 8A.4/069

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 1 à 4), saint Marc (chapitre 1), saint Luc (chapitres 1, 2, 4 et 5) et saint Jean (chapitres 1 à 4).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 2<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1 : 8A.4/070

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Luc (chapitre 5), saint Matthieu (chapitres 8 et 9), saint Marc (chapitres 4 et 5) et saint Luc (chapitres 5, 7 et 9).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 3<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1 : 8A.4/071

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 9 à 12 et 15), saint Marc (chapitres 2, 3, 5 et 6), saint Luc (chapitres 6 à 8, 10) et saint Jean (chapitres 5 et 6).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 4<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/072

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 12, 13 et 15 à 17), saint Marc (chapitres 3, 4 et 6 à 9) et saint Luc (chapitres 8 et 9).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 5<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/073

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 17 et 18), saint Marc (chapitre 9), saint Luc (chapitres 9 à 13) et saint Jean (chapitre 7).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 6<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/074

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 5, 19 à 22 et 24), saint Marc (chapitres 10 et 11), saint Luc (chapitres 14 à 20) et saint Jean (chapitres 7 à 12).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 7<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/075

Portée et contenu : Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 22 à 26), saint Marc (chapitres 12 à 14) et saint Luc (chapitres 12 à 22 et 28).

Langues des documents : FRA — ALG

**Nouveau Testament. 8<sup>e</sup> cahier**/Jean-Claude Mathevet, PSS. — [Entre 1746 et 1781]. P1:8A.4/076

Portée et contenu : Textes sur la Passion, la résurrection, la perfection chrétienne, bien se comporter, la mort, la perte de temps, l'enfer et la patience. Les Évangiles de saint Matthieu (chapitres 26 à 28), saint Marc (chapitres 14 à 16), saint Luc (chapitres 22 à 24) et saint Jean (chapitres 18, 19 et 21).

Langues des documents : FRA — ALG

**Sermons 1**/François-Auguste Magon de Terlaye, PSS — 1769-1779. P1:8A.4/077

Portée et contenu : Sermon sur l'oraison dominicale, sermons n<sup>os</sup> 5 à 7 sur la Passion, n<sup>o</sup> 8, n<sup>o</sup> 9 pour Pâques, n<sup>o</sup> 10 sur la prière, n<sup>o</sup> 11 sur l'Ascension, n<sup>o</sup> 13 pour l'Ascension, sermon sur l'Eucharistie, n<sup>o</sup> 14 pour le jour du Saint-Sacrement, n<sup>o</sup> 15 sur la prière,

sermon sur la fête du Saint-Sacrement, n° 17 sur l'Immaculée Conception, n° 19 sur la compassion de la Sainte Vierge, sermon sur l'Assomption, n° 22 sur la nativité de la Sainte Vierge, n°s 23 à 25 sur l'Annonciation, n°s 27 et 28 sur la purification, n°s 29 et 30 sur la Trinité, n°s 31 et 32 sur la Pentecôte, n° 34 sur la dispersion des apôtres, n° 35 sur les églises, n° 36 sur les temples, n° 37 sur l'histoire de la naissance de saint Jean Baptiste et des principaux traits de la vie et de la mort.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons 2**/François-Auguste Magon de Terlaye, PSS — 1769, 1779-1780. P1:8A.4/078  
Portée et contenu : Sermon sur saint Pierre, sermons n°s 39 et 40 sur la Toussaint et discours sur la piété, sermon sur saint Louis, n° 42 sur saint Laurent, n° 43 sur l'impureté, n° 44 pour le jour de Noël, n° 45 sur la médisance, sermon sur le scandale, n° 48 sur les jugements téméraires, sermon sur la colère, sermon sur l'orgueil, n° 52 sur la parabole de l'enfant prodigue, n° 53 sur la pénitence (avec annotations en français au plomb), n° 55 sur les souffrances, n° 56 sur l'amour de Dieu, n° 57 sur l'aumône, n° 57 sur l'aversion pour le monde, n° 58 sur le pardon des injures, n°s 59, 60 et 62 sur la mort, n° 63 sur le mépris, sur le jugement dernier, sermon sur l'enfer, sermon sur la conscience, n° 68 sur le ciel, n° 69 sur le chant de l'église, sermon sur la parole de Dieu, n° 72 sur l'amour du prochain, n° 73 sur l'état du pécheur et de la Sainte Famille, formule du prône.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/François-Auguste Magon de Terlaye, PSS. — [entre 1759 et 1777]. P1:8A.4/079  
Portée et contenu : Le manuscrit comprend une morale pour chaque sermon numéroté.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/François-Auguste Magon de Terlaye, PSS. — entre 1768 et 1778. P1:8A.4/080  
Portée et contenu : Sermon sur la Sainte Vierge, la Pentecôte et la Toussaint. Abrégé de la bulle du Saint Père Clément pour le jubilé universel accordé le 12 décembre 1769, abrégé du mandement de M<sup>gr</sup> J. O. Briand pour le jubilé célébré à Québec le 17 janvier 1774. Instructions sur les indulgences. Le document contient aussi un texte contre les guerriers qui refusent de réparer la clôture du cimetière, daté de 1768.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Histoire du peuple de Dieu. Tome 1**/Isaac-Joseph Berruyer, SJ, traduit par François-Auguste Magon de Terlaye, PSS et annoté par Jean-André-Cuoq, PSS. — [Entre 1758 et 1777]. P1:8A.4/081

Portée et contenu : Traduction de la première partie de *l'Histoire du peuple de Dieu depuis son origine jusqu'à la venue du Messie*, publiée par Berruyer en 1728. Le manuscrit comporte une préface de M. de Terlaye, ainsi qu'un texte sur l'Annonciation.

Langues des documents : FRA — IRO (Mohawk)

**Dictionnaire goiogouen onondaga français**/Attri. à François-Auguste Magon de Terlaye, PSS. — [Entre 1755 et 1777]. P1:8A.4/082

Portée et contenu : Extrait sur les façons de parler des Sonontouans ou des Tsonontouans. Dictionnaire goiogouen — onondaga — français. Catéchisme en goiogouen. Prières et commandements de Dieu en onondaga. Prières en goiogouen. Lexique de la langue des Loups.

Langues des documents : FRA — IRO — ONO — GOI

**Grammaire iroquoise**/François-Auguste Magon de Terlaye, PSS. — 1768. P1:8A.4/083

Portée et contenu : On y traite, entre autres, de la conjugaison des verbes et de vocabulaire. Au début du manuscrit, on retrouve l'inscription « 1<sup>er</sup> cahier commencé en 1768 », et une autre « 2<sup>e</sup> cahier commencé le 30 mars 1768 ».

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire iroquoise**/Jean-de-Dieu-François Robert, PSS. — [entre 1754 et 1759]; P1:8A.4/084

Portée et contenu : Les conjugaisons, une table des relations, les verbes hétéroclites, remarques sur l'oralité, l'affirmatif, les nombres, les racines de la langue des Agniers, les paradigmes de la première à la huitième conjugaison du paradigme.

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire algonquaine et catéchisme iroquois**/ Anonyme et Pierre-Paul-François de Lagarde, PSS, corrigé par Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS et d'autres auteurs anonymes. — [entre 1755 et 1784]. P1:8A.4/085

Portée et contenu : Ce manuscrit est une traduction d'un ouvrage de M. de Lagarde sous forme de questions et réponses. On y trouve aussi une grammaire algonquaine incomplète qui explique les temps de verbe, ainsi qu'une grammaire « nipissingue ».

Langues des documents : FRA — ALG — NIP — IRO — ANG

**Sermons**/Pierre-Paul-François de Lagarde (Delagarde), PSS. — [Entre 1755 et 1784]. P1:8A.4/086

Portée et contenu : Chant, le péché, la pénitence, la contrition, la confession, la satisfaction, l'Eucharistie et l'invocation des saints.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons 2**/Pierre-Paul-François de Lagarde (Delagarde), PSS. — [entre 1760 et 1784]. P1:8A.4/087

Portée et contenu :

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire iroquoise**/Pierre-Paul-François de Lagarde, PSS. — [entre 1754 et 1784]. P1:8A.4/088

Portée et contenu : Les verbes, les conjugaisons.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/Antoine-Théodore Braun (Lebrun), PSS ou Michel-Félicien Leclerc, PSS. — [entre 1783 et 1785] ou [entre 1783 et 1813]. P1:8A.4/089

Portée et contenu : La communion, la doctrine chrétienne, les perfections de Dieu, la bonté de Dieu, Dieu dispose de tout, l'enfer, Pâques, l'Ascension, l'Assomption, la conception, Jésus crucifié, et son ascension, l'Épiphanie, la purification, le jour des Centres et la Toussaint.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons**/Antoine-Théodore Braun (Lebrun), PSS. — 1783-1784. P1:8A.4/090

Portée et contenu : Le purgatoire, l'enfer, Pâques, la fête des saints, le jour des Morts et la Pentecôte.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/Antoine-Théodore Braun (Le Brun), PSS. — 1783, 1787. P1:8A.4/091

Portée et contenu :

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons n° 36**/Michel-Félicien Leclerc, PSS — 3 mai 1790. P1:8A.4/092

Portée et contenu : Saint-Sacrement, le péché mortel, l'impureté, saint Louis et l'ivrognerie.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons n°s 1 à 17**/Michel-Félicien Leclerc, PSS. — 1791, 1804. P1:8A.4/093

Portée et contenu : La circoncision, les Cendres, l'Eucharistie, la confession, l'impureté, le péché, la dédicace, la sainteté, la sanction des fêtes, Noël, l'Assomption et l'avis d'un évêque.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons n° 28**/Michel-Félicien Leclerc, PSS. — 1791, 1793. P1:8A.4/094

Portée et contenu : L'Épiphanie, différents traités [?], l'Évangile, le carême, l'Annonciation, la Passion, les fêtes, le jour du Rameau, l'exhortation aux femmes et l'Ascension.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons**/Michel-Félicien Leclerc, PSS. — 1787, 1789, 1791, 1793. P1:8A.4/095

Portée et contenu : Le péché, la dîme, le mariage, la conversion, le jour des Morts, la calomnie, le jour de l'An, l'éternité et Pâques.

Langues des documents FRA — [IRO]

**Sermons**/Michel-Félicien Leclerc, PSS. — 1795. P1:8A.4/096

Portée et contenu : Noël, le jugement dernier, la Sainte Trinité, Pâques, saint Michel, un vrai chrétien, le premier dimanche de l'avent, la mort, l'orgueil, l'annonce de l'arrivée de l'évêque, les enfants dans l'église, avis aux jeunes qui se tiennent dans le bas de l'église, avis aux enfants qui ne reviennent pas à l'église, explications du Pater, prière du soir. Le sermon n°28 est manquant.

Langues des documents FRA — [IRO]

**Dictionnaire français algonquin**/Attri. à Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS, corrigé et annoté par des auteurs anonymes. — [Entre 1754 à 1793]. P1:8A.4/097

Portée et contenu : Dictionnaire de la lettre « A » à la lettre « U ». À la fin de l'ouvrage, on trouve une section sur les nombres et la parenté, les adverbes, les « noms des Algonquins et de leur famille », les « noms des 13 États unis en 1776 », une courte histoire non terminée de l'« Amérique et du Canada », une note de médication « [p] our les fièvres tremblantes » ainsi qu'une liste de noms.

Langues des documents : FRA — ALG.

**Prières, catéchismes, 1833. Nom des enfants en 1803, iroquois**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS, et autre auteur anonyme. — [Entre 1754 et 1793], 1803, 1833. P1:8A.4/098

Portée et contenu : Les prières, la contrition, le Saint Esprit, la messe, la foi, l'espérance et l'amour, le remerciement, l'Offrande, l'oraison dominicale, *l'Ave Maria*, saint Michel, l'ange gardien, saint Joseph, le clergé, le roi, les parents et amis, les morts, les anges, la charité, l'humilité, le *subtrium prosidium*, les chapelets à réciter, le grand catéchisme des sacrements, les indulgences, l'ordre, le mariage, les péchés, les trois enfants dans la fournaise, les enfants dévorés par les ours, l'histoire de Nabuchodonosor, le scandale, la grâce de Dieu, les vertus.

Langues des documents : FRA — LAT — [ALG]

**Lexique**/Vincent Guichart de Kersident, PSS. — [entre 1754 et 1793]. P1:8A.4/099

Portée et contenu : Dictionnaire selon l'ordre alphabétique. Les péchés.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons n° 1 et prières**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS. — 3 décembre 1779. P1:8A.4/100

Portée et contenu : Amende honorable, un abrégé du prône, un abrégé des principales vérités du Christ, autre formule du prône, les prières pour les assemblées de la Sainte-Famille, la Sainte Famille, l'esprit de cette association [Sainte-Famille], et les pratiques pour les femmes de la Sainte-Famille.

Langues des documents : FRA — LAT — [ALG]

**Sermons 6**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS, et autre auteur anonyme. — 1761, 1778-1779, 1814. P1:8A.4/101

Portée et contenu : L'amour de Dieu, sainte Anne, saint Michel, les bans de mariage. Cahier iroquois 10 1761 : imiter Jésus, saint Joseph. Sermons V (cahier iroquois 1761) : l'ascension, la procession ou stations du Calvaire, le péché, le Salut. Cahier iroquois 4 : avis sur les enfants qui se battent avec les Canadiens, le vol, le catéchisme, saint Nicolas, la confirmation. Cahier iroquois 13 : jour de la Sainte-Catherine, abrégé du mandement de M<sup>sr</sup> Desgly [Louis-Philippe Mariauchau D'Esgly] lors de sa possession de l'Évêché. Pour la procession du Calvaire.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons XIV**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS. — 1792. P1:8A.4/102

Portée et contenu : L'examen de conscience des Algonquins et des Iroquois, les pensées pieuses à suggérer aux malades, la confession et les prières.

Langues des documents : FRA — ALG — IRO

**Racines de la langue 8ta8aise & algonquine**/Anonyme. — [1669? ou ca 1699]. P1:8A.4/103

Portée et contenu : Lexique outaouais et algonquin de différentes expressions par ordre alphabétique. Finales des verbes, l'ordre des noms et des verbes, pour faire des verbes négatifs, remarques sur les verbes. Dictionnaire de verbes en ordre alphabétique. Explication du jugement dernier. Communion. Commandements de l'Église.

Langues des documents : FRA — ALG — OJI



**Dictionnaire algonquin français**/Anonyme. — [ca 1661]. P1:8A.4/104

Portée et contenu : Dictionnaire selon l'ordre alphabétique intitulé « Dictionnaire Algonquin 1661 », suivi des « Principes algonquins ».

Langues des documents : FRA — ALG — OJI

**Dictionnaire français algonquin**/Anonyme. — [17-?]; P1:8A.4/105

Portée et contenu : Dictionnaire selon l'ordre alphabétique. Principes de la langue algonquine. Les verbes et les temps de verbes.

Langues des documents : FRA — ALG

**Dictionnaire français iroquois**/Attri. à François Vachon de Belmont, PSS, annoté par des auteurs anonymes. — [ca 1680]. P1:8A.4/106

Portée et contenu : Dictionnaire de la fin de la lettre « H » à la lettre « V » et des sections thématiques : les lunes (mois de l'année), les maladies, les nombres, les parents, des explications de grammaire, les béatitudes, explications de l'oraison dominicale, explication du carême.

Langues des documents : FRA — IRO — LAT.

**Grammaire, dictionnaire, petit et grand catéchisme en algonquin**/Anonyme. — 1797-1798, 1800. P1:8A.4/107

Portée et contenu : Noms de parenté, traités de religion, les Écritures saintes, les prières, la pénitence, la communion, le mariage, les commandements, Noël, des oraisons pour les jours de la semaine.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Chant et musiques, catéchisme, prières d'église**/Vincent-Fleuri Guichart de Kersident, PSS et autre auteur anonyme. — [1796-1823]. P1:8A.4/108

Portée et contenu : Contient des prières, une messe des morts, des chants en algonquin avec des titres en français et en latin, accompagnés de partitions. Les prières, les messes, les vêpres, les psaumes, les hymnes, les cantiques et le catéchisme. Noms des Algonquins en 1800. Listes de garçons et de filles confessés en 1797-1798. Liste d'anciens Algonquins et Algonquines de 1823 avec leur date de naissance. Calendrier de 1796.

Langues des documents : FRA — ALG — NIP — LAT

**Cantiques et prières**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/109

Portée et contenu : Des hymnes, Noël, la Saint-Jean-Baptiste, l'Annonciation, l'*Ave Maria*, l'exhortation, la contrition, les commandements, l'avent, le Credo, l'abrégé des principales vérités et litanies, Stations [du Calvaire?].

Langues des documents : FRA — IRO

**Catéchisme iroquois**/Anonyme. — [18-?] P1:8A.4/110

Portée et contenu : Les commandements de Dieu et de l'Église, le péché, la Toussaint, les pratiques, l'histoire des enfants dans la fournaise, l'histoire des enfants dévorés [par] des ours, l'histoire de Nabuchodonosor changé en bête, les péchés capitaux, l'histoire de la mort des enfants, la grâce de Dieu, les vertus et la communion.

Langues des documents : FRA — IRO — LAT

**Lectionnaire français iroquois incomplet**/Anonyme. — [18-?]. P1:8A.4/111

Portée et contenu : Dictionnaire et lexique selon l'ordre alphabétique.

Langues des documents : FRA — IRO

**Catéchisme algonquin**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS, annoté par Jean-André Cuoq, PSS; retranscription datée de 1820 et attribuée à Flavien Durocher. — [1800-1898]. P1:8A.4/112

Portée et contenu : Points de catéchisme en algonquin avec la traduction latine, la prière, la Sainte Trinité, Jésus, la Vierge Marie, le péché, la vie après la mort, l'affection mutuelle, la confession, l'Eucharistie, la communion. L'auteur réfère, à quelques reprises, à un ouvrage de Jean-Baptiste de la Brosse, SJ.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Prônes et sermons III**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS, et autre auteur anonyme. — 1808. P1:8A.4/113

Portée et contenu : Textes et instructions sur l'ordre dans l'église et le déroulement de la messe, sur les fêtes, l'Ascension, la Pentecôte, la Trinité, la Fête-Dieu, la dédicace et l'Assomption; liste des chefs algonquins et nipissings.

Langue des documents : FRA — ALG

**Dictionnaire algonquin français**/Attri. à Jean-Baptiste Thavenet, PSS, transcrit par Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS, et annoté par Jean-André Cuoq, PSS. — [ca 1819]. P1:8A.4/114

Portée et contenu : Une note de la main de Jean-André Cuoq, PSS, mentionne : « Ce dictionnaire fait par [M.] Thavenet [...] a été mis au net en 1819 par [M. de Bellefeuille, PSS]. Ce dictionnaire reste à l'état de manuscrit et il est consulté et annoté par [M. Cuoq, PSS]. L'original sur de petits papiers a été envoyé en France sur la demande de l'auteur ». Ce manuscrit a été transcrit par M. de Bellefeuille, PSS.

Langues des documents : ALG — FRA — IRO.

**Exhortations II**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS, et autres auteurs anonymes. — 1807-1808. P1:8A.4/115

Portée et contenu : Textes sur la confirmation, l'entrée de monseigneur, la communion, le baptême, la création de la mission, l'ordre dans l'église et les étrangers.

Langues des documents : FRA — ALG

**Exhortations I**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS. — 1807-1808. P1:8A.4/116

Portée et contenu : Le catéchisme, l'ivrognerie, l'obéissance, la Passion, le divorce et la discorde.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Jubilé et Sermons III**/Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS. — 1825, 1827. P1:8A.4/117

Portée et contenu : Description en français des étapes du jubilé, suivi de l'ordre des prières, toujours en français. Les prières en algonquin suivent.

Langue des documents : FRA — ALG — LAT

**Premier Prône Sermons I**/Louis-Charles Lefebvre de Bellefeuille, PSS. — Mars 1826-1827. P1:8A.4/118

Portée et contenu : Prônes sur un abrégé de la foi, le péché, les sacrements, les commandements, la prière, les extraits de l'Évangile de saint Matthieu et la conduite dans la [maladie]. On retrouve dans le manuscrit des dessins de parties du corps (yeux, oreilles, nez, mains et pieds) dans la section « Pendant que le prêtre administre l'extrême-onction ».

Langue des documents : FRA — ALG

**Jubilé, 1827**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1827. P1:8A.4/119

Portée et contenu : Regroupe des chants et des prières en iroquois pour la célébration du jubilé dans le village iroquois de la mission du Lac-des-Deux-Montagnes en 1827. Spécifie les chants à entonner dans cinq chapelles (Calvaire d'Oka?). Titres : Ordre pour les visites du jubilé pour le village iroquois 1827, au grand autel on chantera le *Veni Creator*, Prières pour le jubilé, a la première chapelle on chante, 2de chapelle, 3eme chapelle, 4eme et dernière chapelle.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons n° 2**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1817, 1819. P1:8A.4/120

Portée et contenu : Instructions. Sermon sur la foi, la création du monde, la création des anges et leur chute, la création et la chute du premier homme, la naissance de Jésus, la circoncision, l'Épiphanie, la Passion, l'Ascension, le Saint Esprit, l'Église, les saints sacrements, les péchés, la résurrection de la chair.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons 1**/Jean-Baptiste Roupe, PSS, et Pierre-Paul-François de Lagarde (Delagarde), PSS. — [Entre 1814 et 1829]. P1:8A.4/121

Portée et contenu : Sermons sur les symboles des apôtres, la naissance de Jésus Christ et les principaux traits de sa vie, la Passion du Seigneur et sa résurrection, l'Ascension et le jugement dernier, le Saint Esprit et l'Église, la rémission des péchés et la résurrection des morts. Le dernier cahier serait celui de M. de Lagarde (Delagarde).

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 3**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — octobre 1831. P1:8A.4/122

Portée et contenu : Cahier n° 3 : sermons sur l'espérance, la prière et l'oraison dominicale.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1814. P1:8A.4/123

Portée et contenu : Sermons pour le jour de Pâques, Quasimodo, la Sainte Famille, la Pentecôte, les danses, le premier dimanche de l'avent, les calomnies, la circoncision, l'Épiphanie, la mort, les terreurs des femmes et l'éternité. Notes en français en bas de page.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons 5**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1815-1816. P1:8A.4/124

Portée et contenu : Sermons sur l'explication des sacrements (le baptême, la confirmation, la pénitence, l'extrême-onction, l'ordre et le mariage).

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 7**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1814, 1816, 1820. P1:8A.4/125

Portée et contenu : Sermons sur les fêtes (l'avent, Noël, Pâques, la Pentecôte). Le décalogue n<sup>os</sup> 4 et 7. Préceptes et instructions sur les devoirs des pères et des mères envers leurs enfants ainsi que les devoirs des enfants envers leurs parents. Sermons sur les commandements de l'Église, le petit nombre d'élus, l'amour des ennemis et le pardon.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 8**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1814; 1820 à 1823, 1825. P1:8A.4/126

Portée et contenu : Sermons sur les fêtes de la Très Sainte Vierge (la conception, la Nativité, l'Annonciation, l'Assomption), le Saint Rosaire et Notre-Dame de la Victoire.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 9**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1814, 1816, 1818 et 1819, 1820-1823, 1826.

P1:8A.4/127

Portée et contenu : Sermons pour les fêtes de saints (saint Michel, saint Pierre, saint Jacques et saint Philippe), la Toussaint, ainsi que des sermons sur la vie et la mort édifiantes de plusieurs Autochtones.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Sermons 10**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1810-1829. P1:8A.4/128

Portée et contenu : Sermons sur la Sainte Croix, la dédicace de l'Église, le jour des Morts, le jour de l'An, la bénédiction, sur l'ordre lors des visites du jubilé et des sermons pour les stations du Calvaire [d'Oka].

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Confrérie de la Sainte-Famille**/Jean-Baptiste Roupe, PSS, Nicolas Dufresne, PSS, et James Brown, PSS. — [entre 1814 et 1865]. P1:8A.4/129

Portée et contenu : Plan indiquant le nom des consœurs de la confrérie et leurs places respectives dans la sacristie lors des assemblées. Liste des consœurs, de leurs charges, de leur date d'admission et de décès. Liste des surveillantes avec la date de leur anniversaire. Liste des consœurs exclues et des raisons de leur exclusion. Les décisions des assemblées. Les prières pour les assemblées. Les règlements.

Langues des documents : FRA — IRO

**Sermons**/Pierre Richard, PSS. — 1844. P1:8A.4/130

Portée et contenu : Sermons sur les Évangiles de saint Matthieu et de saint Luc. Sermons sur les fêtes (l'Épiphanie, le carême) et sur différents sujets : la Trinité, l'Eucharistie, le respect humain, la mort, l'enfer, l'insensibilité spirituelle, le ciel, les commandements de Dieu, la résurrection, le « défaut » des Autochtones, le jugement dernier, l'Église, la différence entre le Seigneur et le démon.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Sermons I**/Pierre Richard, PSS. — 1844. P1:8A.4/131

Portée et contenu : Sermons pour différentes fêtes (la Fête-Dieu, la Pentecôte et l'Assomption), sur des saints (saint Paul, saint Jean Baptiste et saint Pierre), sur les sacrements (le baptême, la communion des saints et la confession), ainsi que sur la prière, l'Église, le scandale, la danse, la distinction du bien et du mal, le combat du chrétien, les prophéties concernant le Messie, la commémoration des morts, les péchés, le jugement dernier (relié tête-bêche), et l'enfer.

Langues des documents : FRA — [ALG]

**Sermons II**/Pierre Richard, PSS. — 1844. P1:8A.4/132

Portée et contenu : On y retrouve plusieurs avis sur différents sujets : l'excellence et les devoirs du chrétien, le péché, la mort, les bancs des chefs, le calendrier, la foi, l'Église, le baptême, le carême, les anges, l'Épiphanie, Jésus et la conversion.

Langues des documents : FRA — ALG

**Mandements d'évêques de Québec**/Jean-Baptiste Roupe, PSS. — 1815-1827. P1:8A.4/133

Portée et contenu : Mandement de M<sup>sr</sup> Bernard-Claude Panet pour le jubilé de 1825, mandement de M<sup>sr</sup> Joseph-Octave Plessis, le 29 avril 1816 et mandements pour la visite pastorale de M<sup>sr</sup> Bernard-Claude Panet le 6 avril 1815.

Langues des documents : FRA — IRO

**Chrestomathie — Tome I**/Jean-André Cuoq, PSS. — 1872. P1:8A.4/134

Portée et contenu : Préface de M. Cuoq, PSS. Seize chapitres regroupant des textes d'évangélisation; une lettre des Autochtones au pape Grégoire XVI et sa réponse et sept extraits du Nouveau Testament.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Chrestomathie — Tome II**/Jean-André Cuoq, PSS. — 1873. P1:8A.4/135

Portée et contenu : Regroupe des textes sur la charité chrétienne et sur la superstition, une pièce composée pour la procession du très St. Sacrement, des cantiques, le récit d'un chef des Nipissings (sur le métissage entre Français et Algonquins), ainsi que des observations linguistiques au sujet du travail de M. Jean-Baptiste Thavenet, PSS.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT — ANG

**Chrestomathie — Tome III**/Jean-André Cuoq, PSS, notamment d'après Louis André, SJ et Jean-Baptiste Thavenet, PSS. — 1874. P1:8A.4/136

Portée et contenu : Cimetière. De judicio & poenis peccatowng [?]. Homélie sur l'Év. [...]. Sur l'union des Chefs. Discours au grand chef Ketoja le jour de son élection. Paroles d'encouragement & de consolation à la prise du pays par les Anglais. Dédicace. Avis aux mères qui apportent leurs enfants à l'église. Jugement particulier. Il ne faut pas s'embarrasser des qu'en-dira-t-on. Exhortation et avis (Ne pas quitter son village). Merci pour la fermeture du Cimetière. Prône. Pour la visite de M<sup>sr</sup> l'Évêque. Martyre de Marguerite Karonk8as. Martyre d'Étienne Neningikamikise. Vie de Jeanne K8cistarha. Notes du P. [Louis] André, [SJ] pour un missionnaire nouveau. Avertissement du même à ceux qui feront usage de son dict. fr.-algonquin. Extrait d'un ancien examen de conscience. Divers extraits d'homélie du P. André. Histoire de Jonas par le même. Explication du tableau [synoptique des verbes algonquins] de M. [Pierre] Richard, [PSS]. Exercices sur les verbes algonquins. Instructions de M. Thavenet sur la Saint-Jean-Baptiste (23 juin 1808). Sainte Anne. Prenez garde de scandaliser les Infidèles.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT — ANG

**Chrestomathie — Tome IV**/Jean-André Cuoq, PSS. — 1874. P1:8A.4/137

Portée et contenu : Trente-six textes sur les odes thématiques des Évangiles touchant l'évangélisation; la Passion de Jésus; 24 textes sur le thème de la contrition et de l'attrition, de la tempérance, de la confession et autres; une note sur l'ancien petit catéchisme expliqué par M. Thavenet, PSS, et sur la traduction; l'épilogue d'un

dictionnaire outaouais; discussion des expressions pour les adapter. À la fin, on retrouve trois hymnes en l'honneur de Jean-Jacques Olier, PSS, en latin.

Langues des documents : FRA — ALG — OUT — LAT — ANG

**Prônes et sermons partie A** et **partie B**/Attri. à Jean-Claude Mathevet, PSS, annotés par Jean-André Cuoq, PSS. — 1856. P1:8A.4/138

Portée et contenu : Textes annotés par M. Cuoq, PSS. Partie A : extraits de l'Ancien Testament (titres en français et le texte en algonquin), ainsi que des sermons (l'adultère, exhortations aux pécheurs, etc.). Partie B : instructions sur la prière et pour la fête de l'Ascension tirées des œuvres de M. Mathevet. La Pentecôte.

Langues des documents : FRA — ALG — ANG

**Missel iroquois**/Jean-André Cuoq, PSS. — Entre 1848 et 1854, 1869. P1:8A.4/139

Portée et contenu : L'Eucharistie, « lettre pastorale de monseigneur l'évêque de Montréal sur la tempérance 1854 », jubilé de 1854, encyclique de 1854, mécontents en 1848, histoires et paraboles (l'orphelin indocile, l'esclave mal avisé, la manne du désert), extrait de correspondance entre M. Joseph Marcoux et les chefs du Lac (12 février et 7 mai 1849), choix de textes, notions préliminaires, cantique. Partition d'un chant intitulé *Aihai!* insérée dans le manuscrit.

Langues des documents : FRA — IRO — LAT

**Lexique français iroquois**/Jean-André Cuoq, PSS, et transcrit par Joseph-Edmond-Onil Lesieur, PSS. — 1<sup>er</sup> mai 1934. P1:8A.4/140

Portée et contenu : Ce manuscrit aurait été rédigé d'après le lexique iroquois français par Jean-André Cuoq, PSS, et paru en 1883. Il aurait appartenu à Arthur Melançon, SJ.

Langues des documents : FRA — IRO

**Lexique (grammaire)**/Jean-André Cuoq, PSS, annoté par un auteur anonyme. — Entre 1860 et 1890. P1:8A.4/141

Portée et contenu : Regroupe des cahiers de différentes tailles contenant notamment un recueil de chants et d'hymnes qui rythment les journées. Certains cantiques comportent des partitions de musique. Inclut également des prières, les noms et prénoms des Prêtres de Saint-Sulpice de Montréal depuis l'arrivée au Canada (certaines dates sont indiquées), ainsi qu'une grammaire algonquienne (manuscrit d'un texte qui sera publié par la Société royale du Canada en 1891-1892).

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Manuscrit iroquois**/Jean-André Cuoq, PSS. — 1860. P1:8A.4/142

Portée et contenu : Dieu, la Sainte Trinité, l'Incarnation, la vie de Jésus Christ, l'Église, la fête de saint Pierre, saint Michel, les anges gardiens, la mort, le jugement, l'enfer, le ciel, la persévérance, les péchés, l'éducation des enfants, la fête de saint Joseph, la dévotion de la Sainte Vierge, le saint nom de Marie, la Sainte Famille, l'Assomption, la nativité de Marie, l'origine du chapelet, le Précieux Sang, Pâques, le Calvaire, la tempérance, la Saint-Jean-Baptiste, la Toussaint, la messe, la communion, le catéchisme, l'avent, l'Épiphanie et la prière.

Langues des documents : FRA — IRO

**Cantique**/Joseph-Isidore Tallet, PSS, et Jean-André Cuoq, PSS. — [Entre 1860 et 1862]. P1:8A.4/143

Portée et contenu : Recueil de cantiques (sur les fêtes religieuses, les femmes, la Vierge Marie, Jésus, etc.) en deux parties. Les titres sont en français ou en latin dans le document, et en algonquin dans la table des matières. Certaines pièces ont été composées à Montréal et à Baltimore en 1860. On retrouve également des notes en algonquin sur la foi.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Procédure de baptême**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS, Joseph-Isidore Tallet, PSS, et Jean-André Cuoq, PSS. — [Entre 1800 et 1862]. P1:8A.4/144

Portée et contenu : Instructions sur le baptême, exhortation pour le baptême d'adultes, instructions avant le mariage, prière pour les agonisants, exhortations pour l'extrême-onction, prières pour les malades, pèlerinage du Calvaire.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Partie I algonquin Partie II français (instructions)**/Attri. à Joseph-Isidore Tallet, PSS. — [Entre 1857 et 1862]. P1:8A.4/145

Portée et contenu : Explications des instructions sur les commandements de Dieu et de l'Église. Liste de noms féminins.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Grammaire**/Joseph-Isidore Tallet, PSS, et Jean-André Cuoq, PSS — [entre 1857 et 1870]. P1:8A.4/146

Portée et contenu : « Essai de grammaire algonquine ». « Extrait d'un article intitulé : jugement erroné d'Ernest Renan sur les langues sauvages » de M. Cuoq, PSS. Prières pour les jours de la semaine et du Rosaire. Article en français intitulé « Méthode d'instruction chrétienne ». Article imprimé intitulé « Etudes philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique, par N. O., ancien Missionnaire » (N. O. sont les initiales des noms autochtones de Cuoq).

Langues des documents : FRA — ALG — LAT — ANG — GRE — SIO

**Annonces, avis, réflexions, etc.**/Joseph-Isidore Tallet, PSS. — 1858-1859. P1:8A.4/147

Portée et contenu : Différentes annonces, avis et autres documents présentés de façon chronologique à partir du 19 septembre 1858 jusqu'en 1859. Les textes traitent de fêtes religieuses, de certains saints, des sacrements, ainsi que des sujets temporels, tels que le changement de l'heure de la messe ou encore une « invitation à se rendre promptement à l'église ».

Langues des documents : FRA — ALG

**Sainte-Famille algonquine et Sainte-Famille iroquoise**/Joseph-Isidore Tallet, PSS et autre auteur anonyme. — [1859-1867]. P1:8A.4/148

Portée et contenu : Textes et comptes des offrandes où le nom des femmes est identifié. Pour les Algonquins, cela couvre la période de 1859 à 1866 et, pour les Iroquois, de 1863 à 1867.

Langues des documents : FRA — ALG — IRO.

**Sur la Sainte Famille en algonquin**/Joseph-Isidore Tallet, PSS. — 1858. P1:8A.4/149

Portée et contenu : Abrégé de la vie de saint Joseph. Table des sermons : l'invocation de Marie, l'explication de l'*Ave Maria*, la maternité de Marie, l'Immaculée Conception, la pénitence, la confession, la communion, les tentations, les miséricordes, les visites,

l'alcool, les dimanches et les fêtes, l'assistance aux instructions, les défunts, la sorcellerie et les indulgences.

Langues des documents : FRA — ALG — LAT

**Doctrine chrétienne**/Joseph-Isodore Tallet, PSS. — [entre 1857 et 1862]. P1:8A.4/150

Portée et contenu : Instructions sur différents sujets : Dieu, l'Incarnation, Jésus Christ, l'Ascension et la mission du Saint Esprit, l'Église, la communion des saints, la mort et le jugement dernier, le ciel, l'enfer, le purgatoire, les péchés, les sacrements, la contrition, le ferme propos, la satisfaction, les indulgences et les commandements.

Langues des documents : FRA — ALG

**Catéchisme et le mariage algonquin, chants iroquois, algonquins et sermons**/Jean-Baptiste Thavenet, PSS, et autres auteurs anonymes. — 1806, 1852. P1:8A.4/151

Portée et contenu : Regroupe des sermons, des chants, une partition, un catéchisme et des psaumes. Table des pièces de chant en usage dans l'église de la mission du Lac-des-Deux-Montagnes : *Introïts*, Noël, une dédicace, *requiem*. Proses. L'Épiphanie, Pâques, la Sainte Famille, sur le mariage. Petite chrestomathie algonquine : Sermon sur la montagne, remarques. Sujets à traiter dans les sermons ou les exhortations aux dimanches et aux fêtes mobiles de l'année.

Langues des documents : FRA — ALG — IRO — LAT

**Catéchisme, prière et commandements**/Urgel Lafontaine, PSS. — 1932, 10 janvier 1934. P1:8A.4/152

Portée et contenu : Inclut au début une liste de noms de famille par ordre alphabétique. Fête des Saints Innocents. Circoncision. Fête du Saint Nom de Jésus.

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire iroquoise**/Joseph « Tharoniakanere » Marcoux, transcrit par Joseph-Edmond-Onil Lesieur, PSS en 1933-1934. — 1828. P1:8A.4/153

Portée et contenu : La conjugaison et les temps des verbes, les noms, les nombres, les adjectifs, les pronoms, la syntaxe et les idiotismes. Transcription du manuscrit de Joseph Marcoux conservé à l'église Saint-François-Xavier à Kahnawake.

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire iroquoise**/Joseph « Tharoniakanere » Marcoux, dactylographié par Joseph-Edmond-Onil Lesieur, PSS en 1933-1934. — 1828. P1:8A.4/154

Portée et contenu : La conjugaison et les temps des verbes, les noms, les nombres, les adjectifs, les pronoms, la syntaxe et les idiotismes. Transcription du manuscrit de Joseph Marcoux conservé à l'église Saint-François-Xavier à Kahnawake.

Langues des documents : FRA — IRO

**Grammaire iroquoise**/Joseph « Tharoniakanere » Marcoux, transcrit par le frère [Max?] Thurian en 198? — 1828. P1:8A.4/155

Portée et contenu : La conjugaison et les temps des verbes, les noms, les nombres, les adjectifs, les pronoms, la syntaxe et les idiotismes. Transcription du manuscrit de Joseph Marcoux conservé à l'église Saint-François-Xavier à Kahnawake (Caughnawaga).

Langues des documents : FRA — IRO



**Traduction de la Bible**/Traduit par Abraham Otiokwenoron Dicaire (Dicker). — [ca 1915]. P1:8A.4/156

Portée et contenu : L'auteur, d'origine iroquoise, résidait dans la municipalité d'Oka. Pâques, l'annonce de la société de Jésus, Jésus à Jérusalem, le lavement des pieds, l'institution de la Sainte Eucharistie et Jésus sur le mont des Oliviers.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Déclinaisons (verbes)**/Anonyme. — [Sans date]. P1:8A.4/157

Portée et contenu : Fiches non reliées se trouvant dans une chemise. Déclinaisons des verbes selon les différents temps.

Langues des documents : FRA — [IRO]

**Prières**/Abraham Otiokwenoron Dicaire (Dicker). — [1893]. P1:8A.4/158

Portée et contenu : Méditation sur la fin de l'homme, litanie de saint Joseph, psaume n° 36, le plus riche don, la séparation, le Salut à la Vierge Immaculée, plainte et promesse. Plusieurs cantiques à Marie et à Notre-Dame des Victoires, la patrie, les fleurs, la neige, le printemps, saint Joseph, le serment et Jésus.

Langues des documents : IRO — FRA

**Manuscrit en micmac**/Anonyme. — [19-?]. P1:8A.4/159

Portée et contenu : On retrouve dans le document des hiéroglyphes micmacs. Deux inscriptions, d'une autre main, semblent lier le manuscrit à la communauté micmaque de Burnt Church, au Nouveau-Brunswick.

Langues des documents : MIC — ANG

**Sermons et questionnaires en iroquois pour la confession**/Henricus Jacoby, SJ et transcrit par Joseph-Edmond-Onil Lesieur, PSS. — [ca 1915]. P1:8A.4/160

Portée et contenu : Quarante-trois instructions et quelques sermons sur des fêtes (l'Ascension, la Pentecôte). Transcription terminée le 20 février 1934.

Langues des documents : FRA — IRO

**Dictionnaire français-iroquois pour l'usage des missionnaires sauvages des**

**Canadas**/Attri. à Joseph Marcoux, transcrit par Joseph-Edmond-Onil Lesieur, PSS en 1934. — 1826. P1:8A.4/161

Portée et contenu : La transcription de cet ouvrage est datée du 20 février 1934. L'original aurait été écrit à la mission de Sault-Saint-Louis (Caughnawaga) en 1826. Une note indique que l'original a été prêté par Joseph Marcoux et Michel Moncoq le 7 octobre 1853 et que la préface, détachée de l'original, est demeurée à Caughnawaga. Le dictionnaire ne contient que les mots débutant par la lettre « A ».

Langues des documents : FRA — IRO